

# GINKGO



SEPTEMBER, 2020 No.123



【Population (As of the End of July, 2020)】

561,876

【Population of International Residents】

Total: 13,139

Countries: 116

Male: 6,346

Female: 6,793

【Percentage】

2.34%

【人口 (2020年7月末日現在)】

561,876人

【外国人人口】

13,139人

116か国

男: 6,346人

女: 6,793人

【比率】

2.34%

## “Koho Hachioji” Is Now Available in 9 Languages!

### 「広報はちおうじ」が9か国語で読めるようになりました！

“Koho Hachioji” is a semimonthly newsletter to present municipal and daily life information. You can now read its contents in 9 different languages by simply downloading the reading app “Catalog Pocket” on your smartphone or tablet. The app uses machine translation supports English, Chinese (simplified and traditional), Korean, Spanish, Indonesian, Thai, Portuguese and Vietnamese. The app offers various other features including the text-to-speech that allows users to listen to the contents in a selected language with adjusted speed and the scraping tool that enables users to share and save contents. You can download the app from the matrix barcode on the right.

月に2回、市政情報や生活につながる情報をお知らせしている「広報はちおうじ」。スマートフォンやタブレットで、9か国語で読めるようになりました。電子書籍閲覧アプリ「カタログポケット」をダウンロードすると、自動翻訳により選択した言語で閲覧することができます。対応言語は、英語、中国語（繁体字・簡体字）、韓国語、スペイン語、インドネシア語、タイ語、ポルトガル語、ベトナム語です。ほかにも、閲覧中の言語を好きな速度で聞ける「音声読み上げ機能」や、記事の共有・保存が可能な「切り抜き機能」など、便利な機能も盛りだくさん。右の二次元コードからダウンロードの上、ぜひご利用ください！



### 電子版「広報はちおうじ」の読み方

#### How to read the e-book version of “Koho Hachioji”

- 1 Download the “Catalog Pocket” app from App Store or Google Play
- 2 iOS: Open the app and tap “search” at the bottom.  
Android: Open the app and tap “search” in the menu tab on the top left.
- 3 Search “Hachioji” (in any of Kanji, Hiragana or Alphabet)
- 4 Select contents you’d like to read and tap the orange “Read in selected language” button.

- 1 App Store、または Google Play から「Catalog Pocket (カタログポケット)」をダウンロード
- 2 アプリを開き、iOS は画面下、Android は左上のメニューボタンのなかにある「検索」をタップ
- 3 漢字・ひらがな・ローマ字のいずれかで「八王子」を検索
- 4 検索結果から読みたいコンテンツを選択し、オレンジ色の「〇〇語で読む」ボタンをタップ

Inquiries: Public Relations Section ☎042-620-7228

問い合わせ：広報課 ☎042-620-7228

# The Population Census Will Take Place in Mid-September

## 9月中旬から行われる「国勢調査」にご協力を



The Population Census is an important survey conducted by the national government every five years according to the law to determine population and household status. All persons, including international residents, who have lived or planning to continue living in Japan for 3 months or more including the reference date, October 1, are required to complete the survey.

The Information provided in the survey will only be used for statistical purposes and never be referenced for any other reasons like tax collections and police investigations. The statistical data helps municipalities developing plans to uplift the quality of life for everyone. It is also widely used by businesses and research institutions.

From mid-September, a census worker, who wears Census worker ID and an armband, will visit you. Please receive your online survey ID and paper questionnaire then complete the survey.

### Responding the Census Online Is Easier!

#### Respond Online

Supported language: Japanese, English, Chinese, Korean, Vietnamese, Spanish, Portuguese

#### Respond with a Paper Questionnaire

Supported language: Japanese

Translations: available in 27 languages including English, Chinese, Korean, Spanish ⇒Please inform the Census worker if necessary.

Submission method: Mail or hand to the Census worker

**Inquiries:** Statistical Survey Section ☎042-620-7202

国勢調査は、国が人口や世帯などを調査するために、法律に基づき5年に一度行われる重要な調査です。調査対象は、調査基準日の10月1日を含み3ヶ月以上日本国内に住むすべての人で、外国籍の方も対象です。

回答は統計を作るためだけに使い、税金や警察の資料など、統計以外の目的に使われることはありません。国勢調査から得られる統計は、皆さんが暮らしやすいまちづくりを推進するための行政資料としてはもちろん、民間企業や研究にも広く利用されます。

9月中旬から、インターネット回答用IDと調査票の配布のため、国勢調査員証と腕章を身につけた調査員がご家庭を訪問します。調査へのご理解・ご協力をお願いします。

### かんたん便利なインターネット回答のご活用を!

#### インターネット回答

対応言語: 日本語、英語、中国語、韓国語、ベトナム語、スペイン語、ポルトガル語

#### 紙の調査票で回答

対応言語: 日本語

対訳集: 英語、中国語、韓国語、スペイン語など27言語

⇒必要な場合は、調査員へ

提出方法: 郵送、または調査員に手渡し

**問い合わせ:** 統計調査課 ☎042-620-7202

## Support Programs Related to the COVID-19 Are Available

### 新型コロナウイルス感染症に関する支援

There are support programs available for persons being distressed due to the COVID-19. Please check the official website of the city by scanning the matrix barcode below or contact each sections.



Simple Japanese



English



Chinese



やさしい日本語



英語



中国語

### Special Deferment Program of Municipal Tax and National Health Insurance (NHI) Tax Collection

Eligibility: Persons who find it difficult to pay taxes due to a decrease in business income, etc. as a result of the COVID-19

#### **Inquiries:**

**[on the Municipal Tax]** Tax Payment Section ☎042-620-7224

**[on the NHI Tax]** Insurance Tax Payment Section ☎042-620-7237

### National Health Insurance (NHI) Tax Exemption

Eligible for members of household of which the main income earner has developed severe complications or deceased from the COVID-19 and for persons whose income from business, etc. is expected to decrease by 30 percent or more.

**Inquiries:** Insurance and Pension Section ☎042-620-7236

新型コロナウイルス感染症の影響でお困りの方のための支援制度があります。詳しくは、下記の二次元コードから、市の公式ホームページをご確認いただくか、担当部署にお問い合わせください。

市税・国民健康保険税の徴収猶予特別制度  
対象: 新型コロナウイルス感染症の影響により事業収入の減少などがあり、納税が困難となった方  
問い合わせ: 【市税について】納税課 ☎042-620-7224  
【国民健康保険税について】保険収納課 ☎042-620-7237

国民健康保険税の減免  
対象: 新型コロナウイルスにより死亡・重篤化した、または、事業収入等が前年と比べて10分の3以上減少見込みの方  
問い合わせ: 保険年金課 ☎042-620-7236

# The Hachioji City General Disaster Prevention Guidebook Has Been Revised



あたら はちおうじしそごうぼうさいが いどぶつく かつよう  
**新しくなった八王子市総合防災ガイドブックをご活用ください**

The second edition of the Hachioji City General Disaster Prevention Guidebook, which covers local specific disaster measures and hazard maps for sediment and flood disasters, has been published and posted to all residences within the city. The new edition is updated with the latest river inundation prediction and with a new chapter on infection preventive measures. Identify disaster hazards around your house and places you often visit with this guidebook in normal times. Translated editions (English, Chinese (simplified), Korean) are available at the City Office: 7F Multicultural Society Promotion Section and B1F Disaster Prevention Section, branch offices and Hachioji International Association. They are also available on the Catalog Pocket (about this reading app, please refer to the front-page article) and online (scan the matrix barcode on the right).

**Inquiries:** Disaster Prevention Section ☎042-620-7207

地域特性を踏まえた防災情報や、土砂災害と洪水のハザードマップを掲載した八王子市総合防災ガイドブックの第2版を市内の各家庭に配布しました。第2版では、最新の河川浸水予想を反映したほか、感染症対策に関する項目を追加するなど、更なる内容の充実を図りました。ガイドブックを活用し、自宅やよく行く場所の災害リスクを確認しておきましょう。

外国語版(英語、中国語(簡体字)、韓国・朝鮮語)は、市役所本庁舎7階 多文化共生推進課・地下階 防災課、各事務所、八王子国際協会に配布しています。なお、巻頭で紹介している電子書籍閲覧アプリ「カタログポケット」にも掲載しているほか、右の二次元コードからも閲覧できます。

**問い合わせ:** 防災課 ☎042-620-7207



## Japanese Language Courses for International Nursing Care Workers

かいご がいこくじん にほんごきょうしつ  
**介護のしごと 外国人日本語教室**

Japanese language course will be open for international residents who are working or willing to work at a nursing facility in Hachioji. Students will be divided into three classes: beginner, intermediate and advanced and learn conversations as well as essential terms used in the nursing care industry. For application details, please check the Tokyo International Language Academy's website by scanning the matrix barcode on the right or contact the Academy.

[Tuition] Free [Seats] 15 for each class (enrollment will be closed when seats are filled)

[Class day and time] Saturdays, 10:00-11:50

[Period] October 17, 2020 – January 16, 2021

**Venue/Inquiries:** Tokyo International Language Academy  
 (5-8 Minami-cho, Hachioji-shi) ☎ 042-686-0618

八王子市内の介護事業所で働いている、または、これから働きたいと考えている外国人の方を対象に、日本語教室を実施します。初級・中級・上級の3クラスで、日常会話や介護の仕事に必要な日本語を学習します。申込方法など、詳しくは、右の二次元コードから専用ページをご覧ください。

【授業料】無料 【定員】各15名(先着順)

【授業日】原則毎週土曜日 午前10時から11時50分

【受講期間】令和2年10月17日から令和3年1月16日

**場所・問い合わせ:** 東京国際外語学院(八王子市南町5-8)

☎042-686-0618



## EVENTS

\*The events listed below may be canceled or postponed.  
 Please inquire the organizer for the information.

### ●Lifelong Learning Center <Japanese Language Class>

Venue Time	Create Hall		Minamiosawa
	☎042-648-2231		☎042-679-2208
Month	Thursday 19:00-21:00	Friday 10:00-12:00	Sunday 13:00-15:00
September	10, 17, 24	4, 11, 18, 25	6, 13, 20, 27
October	1, 8, 15	2, 9, 16, 30	11, 18, 25
November	5, 12, 19	6, 13, 20, 27	1, 8, 15, 29

### ●Specialist Consultation for International Residents

[Administrative Scrivener]

September 26 (Sat) / October 24 (Sat) 14:00-17:00

[Lawyer] October 24 (Sat) 14:00-17:00

If you would like to use an interpretation service, please make an advance reservation.

**Venue/Inquiries:** Hachioji International Association  
 ☎042-642-7091

## 市内のイベント

※新型コロナウイルス感染症対策のため、イベントが中止・変更となる場合があります。事前に主催者にご確認ください。

### ●生涯学習センター <外国人のための日本語教室>

場所・時間	クリエイティブホール		みなみおおさわぶんかん
	☎042-648-2231		☎042-679-2208
月	木曜日コース 19:00-21:00	金曜日コース 10:00-12:00	日曜日コース 13:00-15:00
9月	10, 17, 24	4, 11, 18, 25	6, 13, 20, 27
10月	1, 8, 15	2, 9, 16, 30	11, 18, 25
11月	5, 12, 19	6, 13, 20, 27	1, 8, 15, 29

### ●専門家による外国人個別相談

【行政書士】9月26日(土) / 10月24日(土) 午後2時~5時

【弁護士】10月24日(土) 午後2時~5時

日本語以外のご相談は、事前にご予約をお願いします。

**場所・問い合わせ:** 八王子国際協会 ☎042-642-7091

<b>USEFUL TELEPHONE NUMBERS</b>	<b>便利な電話番号 (べんりなでんわばんごう)</b>
Hachioji City Office ☎042-626-3111	八王子市役所 ☎042-626-3111
Information Center for Immigration Bureau ☎03-5796-7112	入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Police(Emergency) ☎110 / Fire/Ambulance ☎119	警察(緊急時) ☎110 / 火事・救急車 ☎119
<b>MEDICAL INFORMATION</b>	<b>医療情報 (いりょうじょうほう)</b>
AMDA The Association of Medical Doctors of Asia ☎03-6233-9266 Every day 10:00-15:00 *Available languages differ every day.	AMDA 国際医療情報センター ☎03-6233-9266 平日10:00-15:00 ※対応言語は白によって異なります。
Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMAWARI" Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8181 Medical consultation in foreign languages.	ひまわり(東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Multilingual Medical Questionnaire URL: <a href="http://www.kifjp.org/medical/">http://www.kifjp.org/medical/</a> Multilingual Medical Questionnaire forms are available for international residents visiting hospitals to facilitate describing illnesses or injuries to doctors.	多言語医療問診票 URL: <a href="http://www.kifjp.org/medical/">http://www.kifjp.org/medical/</a> 病院へ行く時に病気やけがの症状を医師に説明するための多言語の問診票です。
<b>COUNSELING</b>	<b>生活相談 (せいかつそうだん)</b>
【International Resident Support Desk】 Mon-Sat 10:00-17:00 【Specialist Consultation for International Residents】 Administrative Scrivener: 4th Saturday of the month 14:00-17:00 Lawyer: 3rd Saturday of March, June, October, December 14:00-17:00 *Dates are subject to change Operation NPO Hachioji International Association ☎042-642-7091	【在住外国人サポートデスク】 月～土 10:00-17:00 【外国人個別相談】 行政書士：原則毎月第4土曜日 14:00-17:00 弁護士：原則3・6・10・12月の第3土曜日 14:00-17:00 運営 NPO法人八王子国際協会 ☎042-642-7091
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center ☎03-5320-7744 (Law/Immigration/Education) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00	東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) 英語：月～金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
<b>JAPANESE LESSONS BY VOLUNTEER GROUPS</b>	<b>ボランティア団体による日本語レッスン (にほんごれっすん)</b>
Hachioji International Friendship Club (Ms.Shimizu) ☎042-636-7057	八王子国際友好クラブ 清水 ☎042-636-7057
Hachioji Japanese Language Association (Mr.Nishihori) ☎080-3157-6496	八王子にほんごの会 西堀 ☎080-3157-6496
Japan-China Friendship Japanese Class (Ms.Nakamichi) ☎042-664-5980	日中友好日本語学習会 中道 ☎042-664-5980
Asia Youth Committee (Mr.Suzuki) ☎080-5534-7683	アジア青年会 鈴木 ☎080-5534-7683
NPO Hachioji International Exchange Center (Mr.Moriya) ☎090-7191-9326	NPO法人八王子国際交流センター 森屋 ☎090-7191-9326
Rainbow Bridge (Ms.Endo) ☎090-6039-0790	虹の橋 遠藤 ☎090-6039-0790
<b>LEARNING SUPPORT</b>	<b>学習支援 (がくしゅうしえん)</b>
CCS (Ms.Tanaka) ☎080-8432-0753 (Club of Children and Student Working Together for Multicultural Society)	世界の子どもと手をつなぐ学生の会 田中 ☎080-8432-0753
Hachioji International Association ☎042-642-7091	NPO法人八王子国際協会 ☎042-642-7091
<b>INFORMATION</b>	<b>情報 (じょうほう)</b>
<b>NPO Hachioji International Association</b> ☎042-642-7091 A citizen association that is committed to provide support for international residents with operating the International Resident Support Desk and international exchange programs. Address: The Hachioji Square Building, 9-1 Asahi-cho, 11F URL: <a href="http://hia855.com/">http://hia855.com/</a> Facebook: <a href="https://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai">https://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai</a>	<b>NPO法人八王子国際協会</b> ☎042-642-7091 在住外国人サポートデスクの運営をはじめ、在住外国人支援や国際交流などを行う市民団体です。 住所: 旭町9-1八王子スクエアビル11階 URL: <a href="http://hia855.com/">http://hia855.com/</a> Facebook: <a href="https://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai">https://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai</a>
<b>Living Guide for International Residents</b> Available at City Office Civic Affairs Section, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association	<b>外国人のためのくらしの便利帳</b> 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
<b>Hachioji's Holiday Emergency Medical Treatment &amp; Event Information E-mailing Service in English &amp; Chinese (the 1st of the month)</b> Please register by sending a blank e-mail to <a href="mailto:icho@sg-m.jp">icho@sg-m.jp</a>	<b>八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント</b> 情報のメール配信サービス(毎月1日) 登録は <a href="mailto:icho@sg-m.jp">icho@sg-m.jp</a> へ空メールを。
<b>Hard copies of Ginkgo are available at:</b> City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, a part of post offices, municipal institutions and universities.	<b>Ginkgoの配布場所</b> 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学
<b>Official Website of Hachioji City</b> URL: <a href="https://www.city.hachioji.tokyo.jp/">https://www.city.hachioji.tokyo.jp/</a>	<b>八王子市の公式ホームページ</b> URL: <a href="https://www.city.hachioji.tokyo.jp/">https://www.city.hachioji.tokyo.jp/</a>

Issued by: Multicultural Society Promotion Section,  
Resident Activities Promotion Division, Hachioji City  
Address: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi, 192-8501  
Phone: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253  
E-mail: [b051400@city.hachioji.tokyo.jp](mailto:b051400@city.hachioji.tokyo.jp)



発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253  
Eメール: [b051400@city.hachioji.tokyo.jp](mailto:b051400@city.hachioji.tokyo.jp)